

Všeobecné podmínky

1 Obecná ustanovení

- 1.1 Tyto Všeobecné podmínky upravují vzájemné smluvní vztahy mezi Mgr. Petrou Marxovou, soudní tlumočnicí jazyka anglického jmenovanou Krajským soudem v Praze, se sídlem ve Fibichova 3026, 272 01 Kladno (dále jen „překladatelka“) a fyzickými nebo právnickými osobami objedávajícími překlady, korektury, tlumočení nebo jiné doplňkové služby, dále jen „zákazník“. Ustanovení těchto Všeobecných podmínek týkající se překladů se použijí obdobně i na ostatní služby (korektury, tlumočení) poskytované překladatelkou.
- 1.2 Není-li dohodnuto jinak, řídí se provádění všech služeb, které jsou předmětem smluvního vztahu mezi zákazníkem a překladatelkou, ustanoveními zákona č. 165/1998 Sb., občanského zákoníku, v platném znění, a v případě překladů nebo tlumočení se soudním ověřením též ustanoveními zákona o soudních znalcích a tlumočnících č. 37/1967 Sb., v platném znění.

2 Objednací podmínky

- 2.1 Smluvní vztah mezi zákazníkem a překladatelkou vzniká na základě písemné objednávky, kterou je možno překladatelce zaslat klasickou nebo elektronickou poštou nebo předat osobně. Taková objednávka je závazná. Dokumenty k překladu (a v případě požadavku na použití určité terminologie též slovníček a/nebo referenční texty) je možno zaslat klasickou nebo elektronickou poštou nebo předat osobně na CD nebo flash-disku (dále jen „medium“). V případě požadavku na překlad se soudním ověřením je nutno dodat dokument v listinné podobě (originál nebo úředně ověřenou kopii).
- 2.2 Objednávka obsahuje následující údaje:
 - celé jméno a přesnou korespondenční adresu zákazníka / název, IČ a fakturační adresu společnosti
 - telefonický a/nebo e-mailový kontakt na objedávající osobu
 - specifikaci služby (překladu, korektury nebo tlumočení, případně požadavek na korekturu rodilým mluvčím) včetně vzájemně odsouhlasené ceny (pokud nebyla cena dohodnuta, bude vyúčtována a zákazníkem uhrazena cena obvyklá)
 - vzájemně odsouhlasený termín dodání překladu nebo korektury nebo provedení tlumočení
 - požadavky na grafickou úpravu textu nebo formát dokumentu
 - kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky.
- 2.3 Před odesláním závazné objednávky má zákazník právo na zpracování nezávazné a bezplatné cenové nabídky a časového harmonogramu na základě poptávky zaslané překladatelce.

3 Dodací podmínky

- 3.1 Překladatelka se zavazuje provést objednanou práci osobně, s řádnou péčí a v nejvyšší odborné kvalitě a ve sjednané době ji předat dohodnutým způsobem zákazníkovi.
- 3.2 Překladatelka ručí za listiny a/nebo média převzatá od zákazníka od okamžiku jejich fyzického převzetí nebo od jejich doručení doporučenou zásilkou do okamžiku jejich fyzického předání zákazníkovi nebo poště k doručení jako doporučené zásilky.
- 3.3 Překladatelka se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozví při provádění zakázek, jakož i o všech údajích týkajících se zákazníka.

- 3.4 Zákazník se zavazuje provedenou prací v dohodnutém termínu převzít a zaplatit překladatelce dohodnutou cenu ve stanoveném termínu. Pokud zákazník nepotvrdí přijetí provedené práce a neurguje její dodání do 24 hodin, má překladatelka za to, že zákazník provedenou prací řádně a včas obdržel.
- 3.5 Jestliže zákazník urguje dodání překladatelkou provedené práce a překladatelka prokáže, že tato byla odeslána v dohodnutém termínu a dohodnutým způsobem, nejedná se o opožděné dodání. V případě opožděného dodání zaviněného překladatelkou má zákazník právo na přiměřenou slevu z ceny.
- 3.6 Pokud zákazník odmítne převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za předanou. Překladatelce vzniká právo vystavit fakturu a zákazník je povinen takovou fakturu uhradit.
- 3.7 Reklamací provedené práce je možno uplatnit osobně, elektronicky nebo poštou, a to do 30 dnů od převzetí práce. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad. Překlad má vady, pokud nebyl proveden v souladu s objednávkou (např. rozsah nebo požadovaná grafická úprava) nebo v odpovídající kvalitě; v ostatních případech se má za to, že byl překlad řádně proveden. Pokud překladatelka uzná reklamací za důvodnou, provede bezplatnou opravu vad v nejkratším možném termínu. Pokud zákazník provedení korektur od překladatelky neakceptuje, bude zákazníkovi poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad. Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá překladatelka do výše ceny překladu.
- 3.8 Pokud výchozí text obsahuje speciální firemní terminologii, zkratky apod. a zákazník požaduje překlad v souladu s jím užívanou terminologií a neposkytne překladatelce seznam příslušných termínů v daném jazyce ani pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) ani neumožní konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem zákazníka, nelze v případě použití jiné (obecně používané) terminologie takovou reklamací uznat.

4 Platební podmínky

- 4.1 Ceny za překlad nebo korekturu se účtují v normostranách hotového překladu, přičemž jednou normostranou se rozumí 1 800 znaků s mezerami (tj. 30 řádků po 60 úhozech). Minimální účtovanou jednotkou je jedna normostrana.
- 4.2 Tlumočení se účtuje po hodinách nebo podle dohody. K základní sazbě se připočítává cestovné a náhrada za čas strávený na cestě. Minimální účtovanou jednotkou je jedna hodina
- 4.3 Forma úhrady faktury nebo vyúčtování je v hotovosti při předání hotového překladu nebo po skončení tlumočení nebo předem bezhotovostním převodem na účet. U stálých zákazníků je možná úhrada na základě vystavení souhrnné měsíční faktury s lhůtou splatnosti 14 dnů od data vystavení.
- 4.4 Zákazník i překladatelka mají právo od smluvního vztahu odstoupit. Pokud zákazník zruší objednávku překladu či korektury, je povinen uhradit tu část práce, kterou překladatelka provedla do doby prokazatelného doručení storna objednávky. Pokud zákazník zruší objednané tlumočení 1 den před konáním tlumočení nebo v den konání tlumočení, bude účtován storno poplatek ve výši 50 % z ceny.

5 Závěrečná ustanovení

- 5.1 Případné spory mezi zákazníkem a překladatelkou budou řešeny nejprve smírnou dohodou obou stran. Pokud nebude možno dosáhnout dohody, budou spory řešeny před příslušným soudem. V případě jakéhokoli sporu týkajícího se kvality provedené práce jsou zapotřebí odborné posudky dvou dalších soudních překladatelů daného jazyka, zvolených dohodou obou stran.
- 5.2 Tyto Všeobecné podmínky nabývají platnosti a účinnosti dne 1. 12. 2012.